



Breviarium ab Urbe Conditia

De Flávio Eutrópio

Apresentando o *Breviarium ab Urbe Condita*

Lúcia Sá Rebello¹
lu_rebello@terra.com

Breviarium ab Urbe condita (Resumo a partir da fundação de Roma) é uma obra literária do gênero historiográfico criada por Eutrópio (Flavius Eutropius), um historiador romano que viveu e trabalhou na segunda metade do século IV d.C. Desempenhou o cargo de secretário em Constantinopla, quando acompanhava o imperador Juliano, o Apóstata (361-363) na sua expedição contra os persas (363), e ainda vivia no reinado de Valente (364-378), a quem dedicou essa obra.

O *Breviarium* está dividido em dez livros que contam, de maneira breve, os principais acontecimentos da história romana, de sua fundação até a morte do imperador romano Joviano, em 364. No *Breviarium*, é dada grande importância aos acontecimentos da política externa, às campanhas e guerras de conquista; menos atenção, entretanto, é dedicada à política interna. O estilo da obra é simples e claro, o que torna o texto acessível e o que contribuiu para a sua propagação.

A tradução que aqui apresentamos, do início do livro I, foi realizada em sala de aula, com alunos do terceiro semestre de Língua Latina, a saber, Felipe Rodrigues Kampff, Juliet Schuster Pereira, Pedro Konzen Capra e Thaís Fernanda Vasconcelos Bezerra, com minha revisão.

O texto traduzido procurou manter as características do texto original, respeitando-se, no entanto, a sua legibilidade. O aspecto sintético da língua latina, por vezes, não pode ser mantido sob pena de se perder a clareza do texto em língua portuguesa.

Que o leitor aprecie esse pequeno passeio pela história de Roma, na voz de Eutrópio.

¹ Professora de Latim do Instituto de Letras da UFRGS. Doutora em Literatura Comparada pela UFRGS.

I

Tradução de Felipe Rodrigues Kampff¹
lipekampff@hotmail.com

Romanum imperium a Romulo exordium habet, qui, Vestalis virginis filius et Martis cum Remo fratre, uno partu editus est. Is, quum inter pastores latrocinaretur, octodecim annos natus, urbem exiguum in Palatino monte constituit.

O Império Romano teve sua origem a partir de Rômulo que, nascido de um único parto com o seu irmão Remo, era filho de uma Virgem Vestal e de Marte. Ele, como militasse entre os pastores, fundou, aos dezoito anos, uma pequena cidade no Monte Palatino.

¹ Aluno do curso de Licenciatura em Letras da UFRGS. Bolsista no Programa de Monitoria da UFRGS.

II

Tradução de Felipe Rodrigues Kampff
lipekampff@hotmail.com

Conditam civitatem, quam ex nomine suo Romam vocavit, haec fere egit: multitudinem finitimorum in civitatem recepit; centum ex senioribus elegit, quorum consilio omnia ageret quos Senatores nominavit, propter senectutem. Tum quum uxores ipse et populus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas Urbis nationes et earum virgines rapuit. Commotis bellis propter raptarum iniuriam, Caeninenses vicit, Antemnates, Crustumino, Sabinos, Fidenates, Veientes (haec omnia oppida Urbem cingunt). Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset, anno regni trigesimo septimo, ad deos transisse creditus est et consecratus. Deinde Romae per quinos dies Senatores imperaverunt et, his regnantibus, annus unus completus est.

Fundada a cidade que, a partir do seu nome, chamou de Roma, fez o seguinte: recebeu uma multidão de povos vizinhos na cidade. Elegeu cem, entre os mais velhos, aos quais chamou de senadores, em virtude da idade, e com os conselhos deles fizesse todas as coisas. Então, como ele e o povo não tivessem esposas, convidou para o espetáculo dos jogos os povos vizinhos da cidade de Roma e raptou todas as virgens dessas cidades. Começada a guerra, pelo ultraje das raptadas, venceu os Ceninenses, os Antenates, os Crustumino, os Sabinos, os Fidenates e os Veientes; todos esses de cidades que estão ao redor de Roma. E como Rômulo, após uma súbita tempestate, durante o seu trigésimo sétimo ano de reinado, desaparecesse, acreditou-se que havia morrido, e foi deificado. Então, em Roma, os senadores reinaram por cinco dias cada um e, reinando estes, um ano completou-se.

III

Tradução de Juliet Schuster Pereira¹
juliet_historia@yahoo.com.br

Postea Numa Pompilius rex creatus est, qui bellum nullum quidem gessit, sed non minus civitati quam Romulus profuit, nam et leges Romanis moresque constituit, qui, consuetudine praeliorum, iam latrones ac semibarbari putabantur. Annum descripsit in duodecim menses, prius sine aliqua computatione confusum, et infinita Romae sacra ac templa constituit. Morbo decessit quadragesimo tertio imperii anno.

Após, Numa Pompílio tornou-se rei. Embora, em verdade, não tenha feito nenhuma guerra, não foi menos útil a cidade que Rômulo, pois ele criou leis e regras para os romanos que, pelo hábito de guerrear, já eram considerados ladrões e semibárbaros. Dividiu o ano em 12 meses, anteriormente sem nenhum registro e confuso, e criou vários ritos e templos em Roma. Morreu enfermo no quadragésimo terceiro ano do seu governo.

¹ Licenciada em História pela UFRGS. Aluna do Programa de Pós-Graduação de História da UFRGS.

IV

Tradução de Juliet Schuster Pereira
juliet_historia@yahoo.com.br

Huic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit, Albanos vicit, qui ab urbe Roma duodecimo milliario sunt. Veientes et Fidenates, quorum alii sexto milliario absunt ab urbe Roma, alii octavo decimo, bello superavit. Urbem ampliavit, adiecto Coelio monte. Quum triginta duobus annis regnasset, fulmine ictus cum domo sua arsit.

A Numa sucedeu Tullo Hostílio. Este retomou as guerras, vencendo os Albanos, que vivem a doze mil milhas de Roma. Dominou pela guerra os Veientes e os Fidenates; os primeiros distam seis milhas e os segundos, dezoito milhas da cidade de Roma. Tendo adicionado o monte Célio, ampliou Roma. Já tendo reinado por trinta e dois anos, ao ser fulminado por um raio, ardeu com sua casa.

V

Tradução de Pedro Konzen Capra¹
pedrokcupra@gmail.com

Post hunc, Ancus Martius, Numae ex filia nepos, suscepit imperium. Contra Latinos dimicavit; Aventinum montem civitati adiecit et Ianiculum; Ostiam civitatem supra mare sexto decimo milliario ab urbe Roma condidit. Vigesimo quarto anno imperii morbo periit.

Após esse, Anco Márcio, neto da filha de Numa, assumiu o governo. Combateu contra os latinos; adicionou os montes Aventino e Janículo a Roma. Fundou a cidade de Óstia junto ao mar, a dezesseis milhas da cidade de Roma. Morreu de doença no vigésimo quarto ano de governo.

¹ Graduado em Ciências Jurídicas e Sociais pela Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS). Aluno do Programa de Pós-Graduação em Filosofia da UFRGS.

VI

Tradução de Pedro Konzen Capra
pedrokcpra@gmail.com

Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit. Hic numerum Senatorum duplicavit; Circum Romae aedificavit; ludos romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent. Vicit idem etiam Sabinos, et non parum agrorum, sublatum iisdem, urbis Romae territorio adiunxit, primusque triumphans Urbem intravit. Muros fecit, et cloacas; Capitolium inchoavit. Trigesimo octavo imperii anno per Ancilios filios occisus est, regis eius cui ipse successerat.

Em seguida, Prisco Tarquínio tomou o poder. Este duplicou o número de senadores, construiu o Circo de Roma e instituiu os jogos romanos, que permanecem em nossa memória até hoje. Ele próprio venceu os Sabinos, que tinham vastos domínios, e, depois de tê-los conquistados, adicionou os territórios a Roma. Foi o primeiro a entrar, triunfante, na cidade, fez muros e esgotos. Deu início ao Capitólio. No trigésimo oitavo ano de seu governo, foi morto pelos filhos de Anco, o rei que ele sucedera.

VII

Tradução de Thaís Fernanda Vasconcelos Bezerra¹
thais.fernandav@hotmail.com

Post hunc Servius Tullius suscepit imperium, genitus ex nobili femina, captiva tamem et ancilla. Hic quoque Sabinos subegit; montes tres, Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, Urbi adiunxit; fossas circa murum duxit. Primus omnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem terrarum incognitus erat. Sub eo Roma, omnibus in censum delatis, habuit capitum octoginta tria et milia civium romanorum, cum iis, qui in agris erant. Occisus est quadragésimo quinto imperii anno, scelere generi sui Tarquinii, filii eius regis cui ipse successerat, et filiae suae, quam Tarquinius habebat uxorem.

Após, Sêrvio Túlio assumiu o poder, filho de uma mulher de origem nobre, embora prisioneira e escrava. Ele também subjugou os Sabinos; anexou à cidade três montes, Quirinal, Viminal e Esquilino; fez passar fossos ao redor das muralhas. Foi o primeiro de todos a ordenar um censo, que até então era desconhecido no mundo. No governo dele, Roma tinha oitenta e três mil pessoas contadas no censo, incluindo os que moravam no campo. Foi morto no quadragésimo quinto ano de seu governo, pelas mãos do seu genro Tarquínio, filho do rei que ele sucedera, e de sua filha, a quem Tarquínio tinha como esposa.

¹ Aluna do curso de Filosofia da UFRGS.

VIII

Tradução de Thaís Fernanda Vasconcelos Bezerra
thais.fernandav@hotmail.com

Lucius Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus regnum, Volscos, quae gens ad Campaniam euntibus non longe ab Urbe est, vicit; Gabios civitatem et Suessam Pometiam subegit; cum Tuscis pacem facit et templum Iovi in Capitolio aedificavit. Postea, Ardeam oppugnans, in octavo decimo milliario ab Urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam quum filius eius, et ipse Tarquinius Iunior, nobilissimam feminam Lucretiam, eandem pudicissimam, Collatini uxorem, stuprasset, eaque de iniuria marito et patri et amicis questa fuisset, in omnium conspectu se occidit. Propter quam causam Brutus, parens et ipse Collatini, populum concitavit, et Tarquinio ademittit imperium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit: veniensque ad Urbem rex, portis clausis, exclusus est. Quumque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit. Ita Romae regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, plurimum, vix usque ad quintum decimum milliarym possideret.

Lúcio Tarquínio Soberbo, sétimo e último dos reis, conquistou os Volscos, cujo povo, para os que se dirigem à Campânia, não ficava longe da cidade de Roma; dominou a cidade de Gábios e a Suessa-Pomécia; fez a paz com os Tuscus e edificou um templo a Júpiter no Capitólio. Depois, enquanto estava atacando Árdea, uma cidade que se localiza a dezoito milhas de Roma, perdeu o poder. Pois, como seu filho, também ele chamado Tarquínio, o moço, violentou a nobre e respeitável Lucrecia, esposa de Colatino, e como tivesse ela se queixado da injúria sofrida para o marido, pais e amigos, na vista de todos, suicidou-se. Por esse motivo, Bruto, que também era parente de Colatino, conclamou o povo e tomou o poder de Tarquínio. Logo, o exército de Tarquínio, que atacava a cidade de Árdea junto com o próprio rei, desertou; e vindo o rei até a cidade, fechadas as portas, ele foi expulso. Como já tivesse governado vinte e cinco anos, fugiu com sua esposa e filhos. Assim, sete reis reinaram em Roma, por duzentos e quarenta e três anos, quando, até em então, a cidade possuía, no máximo, quinze milhas de território.

IX

Tradução de Lúcia Sá Rebello¹
lu_rebello@terra.com

Hinc Consules coepere pro uno rege duo hac causa creari, ut, si unus malus esse voluisset, alter eum, habens potestatem similem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quam annum unum haberent, ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur, sed civiles semper essent qui se post annum scirent futuros esse privatos. Fuerunt igitur, anno primo, expulsis regibus, Consules Lucius Iunius Brutus, qui maxime egerat ut Tarquinius pellerentur, et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae, sed Tarquino Collatino sublata dignitas est. Placo erat enim ne quisquem in Urbe manerit, qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex Urbe migravit, et loco ipsius factus est Valerius Publicola Consul. Commovit tamen bellum urbi Romae rex Tarquinius, qui fuerat expulsus, et, collectis gentibus, ut in regnum posset restitui, dimicavit.

A partir de então, começaram a ser criados dois cargos de cônsules no lugar de um rei, de modo que, se um fosse mau, o outro, tendo autoridade similar, o reprimisse. E foi aprovado que não teriam o governo por mais de um ano, a fim de que, pela duração do poder, não se tornassem prepotentes, mas que fossem sempre moderados, uma vez saberem que, após um ano, haviam de voltar a ser simples cidadãos. Foram, portanto, cônsules, no primeiro ano, depois de expulsos os reis, Lúcio Júnio Bruto, que agira fortemente para que Tarquínio fosse expulso, e Tarquínio Colatino, marido de Lucrecia; mas, em seguida, foi tirado o cargo de Tarquínio, pois foi acordado que ninguém que se chamasse Tarquínio permaneceria em Roma. Em consequência disso, ele juntou todo o seu patrimônio e deixou a cidade, e em seu lugar, fez-se cônsul Valério Públicola. No entanto, o rei Tarquínio, que fora expulso, incitou uma guerra contra Roma, e, reunidos muitos povos, combateu para que pudesse ser restituído ao governo.

¹ Professora de Latim do Instituto de Letras da UFRGS. Doutora em Literatura Comparada pela UFRGS.